



# GLOBAL THINKING

編集・発行：北区役所総務課総務係(国際)  
 〒114-8508 東京都北区王子本町1-15-22  
 TEL.03-3908-9308 FAX.03-3905-3423

Edited and issued by the General Affairs Section (International Affairs), General Affairs Division Kita City Office, 1-15-22 Oji-honcho, Kita City, Tokyo 114-8508 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423  
 编辑・発行：区政府总务课总务股(国际) 邮编114-8508 東京都北区王子本町1-15-22 电话03-3908-9308 传真03-3905-3423  
 편집·발행：키타구(北区)청 총무과 총무계(국제) 〒114-8508 東京都北区王子本町(도쿄도 키타구 오지혼초)1-15-22 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423

## 外国人小・中学生のための 《日本語学級》紹介

### ★日本語適応指導教室(日本語学級)通級について

(担当部署：教育委員会学校支援課学事係)

北区立の小学校や中学校に在籍する外国籍のお子さんと、帰国や来日などで日本語がわからず、授業内容が理解できない児童・生徒のために設置された学級です。ここでは日本語と各教科の学習サポートをしており、在籍校と相談の上、決まった曜日や時間に通います。原則、小学校3年生以上を対象にしていますが、保護者の送迎が可能な場合には、小学校1・2年生も通うことができます。



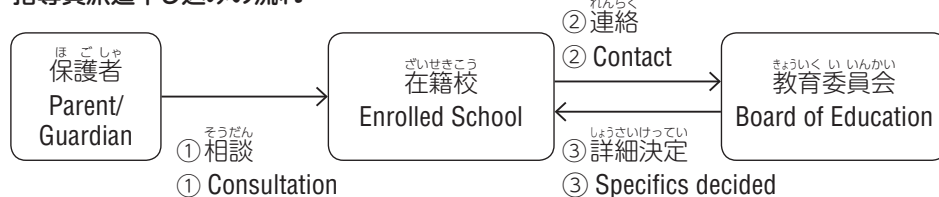
### ★日本語適応指導員の派遣について

(担当部署：教育委員会教育指導課指導係)

北区立の小学校に在籍する1・2年生で、帰国や来日して間がなく日本語での会話が難しいお子さんのために、在籍校へ児童の母語を話すことができる支援員(日本語適応指導員)を派遣します。在籍校と相談の上、週6時間・3か月間のサポートをします。

※「英語」については日本語適応指導員派遣の対象外となっておりますのでご注意ください。

### ★日本語学級への通級・指導員派遣申し込みの流れ



日本語学級への通級・指導員派遣希望の場合は、まず在籍校の学級担任の先生に相談してください。

## Japanese Classes for Elementary and Junior High School Students

### ★ Adaption Assistance (Japanese Language) Classes for Children (Organized by the School Support Subsection in the School Support Section of the Board of Education)

These classes are designed for children of foreign nationality who are returnees from overseas and residents of Japan, enrolled at a Kita City elementary or junior high school but do not have sufficient Japanese knowledge to understand the classes. The program provides study support for the Japanese language and other subjects. After consultation with the school, the student is assigned specific attendance days and times to receive the support. In principle, this support is provided from Grade 3 and up, but Grade 1 and 2 students may also attend provided a parent/guardian will pick them up after the class.

### ★ Dispatch of Adaption Assistance Instructors (Organized by the Guidance Subsection in the School Support Section of the Board of Education)

For Grade 1 or 2 students enrolled in a Kita City elementary or junior high school who have recently returned to/arrived in Japan and who speak little Japanese, the city will dispatch support staff (adaption assistance instructors) to provide assistance to children in their native language. Six hours of weekly support over three months will be provided after making arrangements through the school. Note: Dispatch assistance is not available for English

### ★ Consultation and Application Method (special classes/dispatched adaptation assistance)

Parents/guardians interested in having their child attend the class or the dispatch of assistance must consult with the class teacher of the child's attending school

## 北区平和記念週間 納涼盆踊り大会のお知らせ



日時：2018年7月31日(火)

午後5:30~8:00

場所：北とぴあ・13階飛鳥ホール

～日本ならではの夏の風物詩を体験できます～

お申込み先：総務課総務係  
電話：03-3908-9308

## Kita City Peace Prayer Week Join the Noryo Bon Odori Dancing Festival!

Date & time: 5:30 p.m. - 8:00 p.m.,  
July 31 (Tue.), 2018

Come and experience one of Japan's most popular summer rites.

Venue: Hoku Topia Asuka Hall (13th floor)

Contact: General Affairs Section, General Affairs Subsection

Tel: 03-3908-9308



### 面向外国中小小学生开设的 《日语班级》介绍

★关于去日语适应指导教室（日语班级）学习  
（负责部门：教育委员会学校支援科学务股）

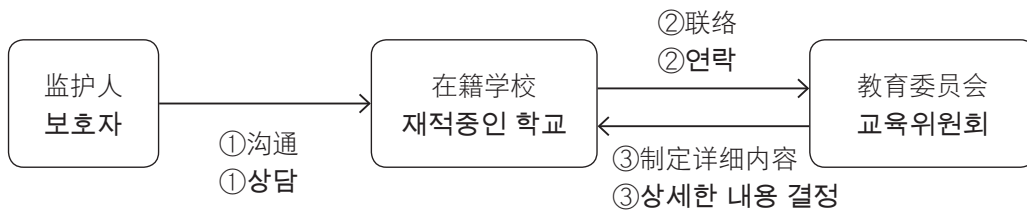
这是为就读于北区区立中小学的外籍儿童、归国者及来到日本等不懂日语、无法理解上课内容的中小小学生而开设的班级。将学习有关日语课程和辅导各学科，与在籍学校沟通后，按照指定的日期和时间来上课。原则上是以小学三年级以上的学生为对象，但如果有监护人接送的话，小学 1、2 年级的学生也可以来班级学习。



★关于派遣日语适应指导员  
（负责部门：教育委员会教育指导科指导股）

面向北区区立小学的 1、2 年级在籍学生、归国及来日时间不长的儿童，日语会话困难者，派遣能与在籍学校的儿童进行母语交流的支援人员（日语适应指导员）。与在籍学校沟通后，提供每周 6 小时，共 3 个月的交流支援。  
※ 日语适应指导员派遣对象不包括“英语”，敬请注意。

★希望去日语教室·派遣指导员的报名流程



如需去教室学习·指导员派遣，请首先与在籍学校的班主任咨询。

### 외국인 초·중학생을 위한 《일본어 학급》 소개

★일본어 적응 지도 교실 (일본어 학급) 통급에 관하여  
（담당 부서 : 교육위원회 학교지원과 학사계）

키타구립 초등학교와 중학교에 재학하는 외국 국적의 자녀분으로 외국에 거주하다가 일본에 귀국하거나 해서 일본어를 몰라 수업 내용을 이해하지 못하는 학생들을 위해 마련한 학급입니다. 이곳에서는 일본어와 각 교과목의 학습지원을 하고 있으며, 재적 중인 학교와 상담 후에 정해진 요일 혹은 시간에 다니게 됩니다. 원칙적으로는 초등학교 3 학년 이상을 대상으로 하지만, 보호자가 마중을 나올 수 있을 경우에는 초등학교 1·2 학년도 다닐 수 있습니다.

★일본어 적응 지도원의 파견에 관하여  
（담당 부서 : 교육위원회 교육지도과 지도계）

키타구립 초등학교에 재적하는 1·2 학년으로 외국에 거주하다가 귀국했거나 일본에 온 지 얼마 되지 않아서 일본어로 회화가 힘든 학생들을 위해 재적 중인 학교에 학생들에게 모국어를 말할 수 있는 지도원 (일본어 적응 지도원) 을 파견합니다. 재적 중인 학교와 상담 후 1 주당 6 시간·3 개월간 지원해 드립니다.

※ 「영어」는 일본어 적응 지도원 파견 대상에서 제외되는 언어입니다.

★일본어 학급의 통급·지도원 파견 신청의 흐름

일본어 학급의 통급·지도원 파견을 희망할 경우에는 먼저 재적 중인 학교의 학급 담임교사와 상담해 주십시오.

### 北区和平纪念周期间 纳凉盂兰盆舞大会通知



时间：2018 年 7 月 31 日 (星期二)

下午 5:30 ~ 8:00

地点：北特皮尔 13 层飞鸟大厅

可以尽情感受日本独有的夏季风物诗。

报名：北区总务股

电话：03-3908-9308

### 키타구 평화기념주간 여름 봉오도리 행사에 관하여

일 시：2018 年 7 月 31 日 (화)

오후 5:30 ~ 8:00

장 소：호쿠토피아·13 층 아스카홀

일본 고유의 여름을 알리는 행사를 체험할 수 있습니다.

신청처：총무과 총무계

전 화：03-3908-9308

## 日本文化体験イベント実施報告

区内に住む外国人のための日本文化体験イベントを2月25日に北とぴあで行いました。

茶道、折り紙、琴、生け花の四つのコーナーを設け外国人の方々に体験してもらい、日本文化を肌で感じてもらいました。また、各コーナーの先生たちから日本文化の由来と風習を紹介してもらいました。長く日本に住む外国人でも知らなかったことが多く、有意義で楽しいイベントとなりました。



折り紙  
Paper craft (*origami*)



琴  
Japanese stringed musical instrument (*koto*)



生け花  
*Ikebana*



茶道  
Tea ceremony

### ～参加者から寄せられた感想を紹介します～

留学生のAさん：本日のイベントはとても面白かったです。先生の説明もわかりやすかったです。いい経験ができました。感謝します。  
 社員のBさん：このような文化体験はもっとやってほしいです。とにかく今日は大満足です。

## 防災講座を実施しました！

災害から「命」を守るために「防災への知識を身につけよう！」という主旨で、3月3日に外国人を対象に防災講座を開催し、様々な訓練を体験しました。

講座内容：①地震体験 ②消火訓練 ③救急法講習  
 ④AED体験



AED体験  
AED training



地震体験  
Simulated earthquake experience



消火訓練  
Fire extinguishing training

## Japanese Cultural Experience Report

Foreign Kita City residents took part in a special Japanese cultural experience event on February 25 at Hokutopia.

Participants had an up-close and personal experience with the traditional arts of tea ceremony, origami, koto harp playing and ikebana flower arranging. Each instructor also provided an introduction to the origins and customs of their art. Even long-term foreign residents of Japan in the group learned many new things from this meaningful and enjoyable event for everybody.

### —Comments from participants—

A, International student: Today's event was very interesting. The teacher explanations were very easy to understand. I had a good experience. Thank you.

B, Company employee: I hope you will have more events like this in the future. I'm very satisfied.

## Disaster Prevention Course Held!

A disaster prevention lecture for foreign residents was held on March 3 with the aim to provide foreign residents with the necessary knowledge to protect lives in a disaster. The course consisted of (1) a simulated earthquake experience, (2) fire extinguisher training, (3) first aid training and (4) AED training.





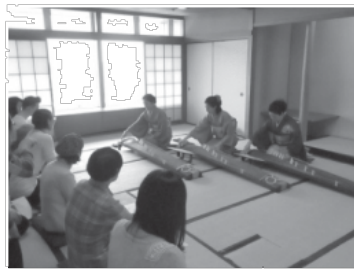
## 日本文化体验活动实施报告

面向居住北区的外国人，于 2018 年 2 月 25 日在北特皮尔举办了日本文化体验活动。

设有茶道、折纸、古琴、插花四个体验角，充分地让外国人亲身体验到了日本特有文化。各体验角的老师还生动形象地介绍了日本文化的由来和风俗习惯。即使是久居日本的外国人也是初次闻听老师讲解的知识，活动生动有趣，也很有意义。



折纸  
종이접기



古琴  
고토 ( 일본 현악기 )



插花  
꽃꽂이



茶道  
다도

## 일본문화 체험 이벤트 실시 보고

키타구 거주 외국인을 위한 일본문화 체험 이벤트가 2018년 2월 25일에 호쿠토피아에서 개최되었습니다.

다도, 종이접기, 고토 ( 일본 현악기 ), 꽃꽂이 4개 코너를 마련하여 외국 분들이 일본문화를 직접 체험하면서 느낄 수 있도록 했습니다. 또, 각 코너의 선생님들이 일본문화의 유래와 풍습을 소개하기도 했습니다. 오래 일본에 거주하는 외국인이라도 몰랐던 것이 많았다고 하며, 뜻깊고 즐거운 이벤트가 되었습니다.

### ~参加者感想~

留学生 A : 今天的活动非常有趣。老师的讲解简单易懂。是一次超级棒的体验。非常感谢。

公司职员 B : 希望能多举行几次这样的文化体验活动。总之今天非常满意。

### ~참가자로부터 받은 감상을 소개합니다~

유학생 A : 오늘 이벤트는 매우 재미있었습니다. 선생님 설명도 이해하기 쉬워서 좋은 경험이 되었고 감사드립니다.

회사원 B : 이런 문화체험을 더 해 주셨으면 좋겠습니다. 어쨌든 오늘은 매우 만족했습니다.

## 举办防灾讲座！

为应对灾害，保护“生命”，于 3 月 3 日面向外国人举办了以“掌握防灾知识！”为主题的防灾讲座，提供各种训练体验。

讲座内容：①地震体验 ②灭火训练 ③急救方法讲习  
④AED 体验

## 방재강좌를 실시했습니다 !

재해시에 「생명」을 지킬 수 있도록 「방재에 관한 지식을 습득하자 !」라는 취재 아래 3월 3일에 외국인을 대상으로 하는 방재강좌를 개최하여 다양한 훈련을 체험했습니다.

강좌 내용 : ①지진 체험 ②소화 훈련 ③응급법 강습  
④ AED ( 자동심장충격기 ) 체험



AED 体验  
AED ( 자동심장충격기 ) 체험



地震体验  
지진 체험



灭火训练  
소화 훈련